

PREMIUL I

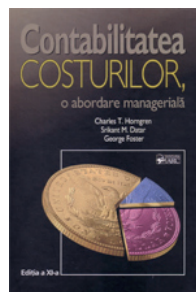


Ediție a șaptea: 2007-2008

Traducător: **Marius Roman**
Psihologia manipulării și a supunerii
de Nicolas Guéguen
Polirom - București

Ediție a șaptea: 2007-2008

Traducător: **Rodica Levițchi, Vasile Levițchi, Diana Stanciu**
Contabilitatea costurilor, o abordare managerială
de Charles T. Horngren, Srikant M. Datar, George Foster
Editura Arc - Chișinău

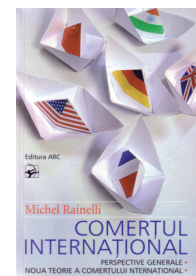
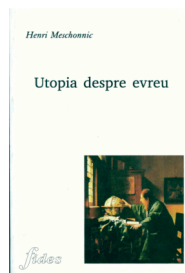


Ediție a șasea: 2006-2007

Traducător: **Oana Sălișteanu Cristea**
Istoria frumuseții
ediție îngrijită de Umberto Eco
Editura Rao - București

Ediție a cincea: 2005-2006

Traducător: **Dumitru Scorțanu**
Utopia despre evreu de Henri Meschonnic
Editura Arc - Chișinău

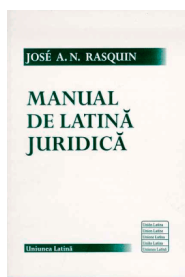


Ediție a patra: 2004-2005

Traducător: **Andrei Paul Corescu**
Comertul internațional
de Michel Rainelli
Editura Arc - Chișinău

Ediție a treia: 2003-2004

Traducător: **Valeria Neagu**
Manual de latină juridică
de José A. N. Rasquin
Editura Clusium - Cluj-Napoca



Ediție a doua: 2002-2003

Traducător: **Rodica Levițchi**
Planul de afaceri perfect
de Richard Stutely
Editura Arc - Chișinău

Prima ediție: 2001-2002

Traducător: **Walter Radu Fotescu**
Principiul antropic cosmologic
de John. D. Barrow și Frank Tipler
Editura Tehnică - București



PREMIUL
UNIUNII
LATINE
DE TRADUCERE
TEHNICO-ȘTIINȚIFICĂ
ÎN
LIMBA
ROMÂNĂ

limba țintă: româna

Participanți: traducători din România și Republica Moldova
Lucrări publicate în ultimele 24 de luni anterioare datei de
înscrisoare la concurs

Ultimul termen de primire a lucrărilor pentru ediția 2009 a premiului este
15.02.2009 (data ștampilei poștei)

Uniunea Latină, organizație interguvernamentală ce reunește 37 de state de limbă națională sau oficială neolatină are plăcerea să vă invite la a opta ediție (2009) a
Premiului de traducere tehnico-științifică în limba română.

Organizarea acestui concurs are la bază două necesități fundamentale ale activității lingvistice din țările noastre: asigurarea prezenței limbii române în cadrul comunicării specializate și stimularea profesiei de traducător de texte tehnico-științifice.

Premiul se va acorda în conformitate cu următorul **Regulament.**

21/05/2008

http://dtil.unilat.org/limba_romana/

REGULAMENT

Condiții generale

Lucrările prezentate trebuie:

- să aibă ca limbă țintă româna;
- să aibă ca limbă sursă engleza, franceza, germana, italiana, portugheza, rusa sau spaniola, fără a se exclude posibilitatea de a lua în considerație și alte limbi;
- să fie publicate în ultimele 24 de luni anterioare datei limită de primire prevăzute pentru fiecare ediție a premiului. Sunt acceptate atât publicațiile pe suport hârtie sau electronic (Internet, CD-ROM);
- să aparțină, din punct de vedere tematic, oricărui domeniu al științelor sociale, naturale sau tehnice;
- dacă, din cauza limbii de origine sau a tematicii nu va fi posibil să se întrunească un juriu calificat pentru evaluarea unei lucrări, aceasta va fi exclusă din concurs.

Traducătorii, editurile, organisme și instituțiile care doresc să participe la acest concurs, vor trimite 2 exemplare ale lucrării traduse și cel puțin 1 exemplar al lucrării originale, precum și fișa de înscriere la Biroul Uniunii Latine din țara în care domiciliază. Fișa de înscriere trebuie să cuprindă date despre editură (traducător, numele responsabilului, editura sau altă instituție care propune lucrarea, adresa, cod poștal, oraș, telefon, fax, poșta electronică) și date despre lucrare (titlu, titlu în original, autor, traducător, editura, nr. de pagini sau de volume).

În cazul primirii unui singur exemplar al lucrărilor originale, Biroul Uniunii Latine din țara respectivă va realiza câte o copie xerox a acestora, pentru a o putea pune la dispoziția juriului.

Adresele Birourilor Uniunii Latine din cele două țări sunt următoarele:

Uniunea Latină
Biroul din Republica Moldova
Str. Sfatul Țării 18
2012 Chișinău
☎ : (373 22) 210 761
☎ : (373 22) 210 992
✉ : uniunealatina@mdl.net

Uniunea Latină
Biroul din România
Calea 13 Septembrie 13
050711 – București
☎ : (40 21) 318 24 16
☎ : (40 21) 318 24 17
✉ : ulat@lingv.ro

Ultimul termen de primire a lucrărilor este **15.02.2009** (data ștampilei poștei). În cazul în care la această dată nu au fost primite suficiente publicații, organizatorii își rezervă dreptul să reprogrameze concursul pentru anul viitor iar cărțile care au fost deja primite vor putea participa la ediția următoare.

Premiile acordate de Uniunea Latină sunt: premiul întâi: 1.000 €, premiul al doilea: 500 €, premiul al treilea: 300 €, premiul pentru cel mai bun articol: 300 €. Laureajii vor primi o diplomă și, în funcție de disponibilități, cărți, dicționare electronice, soft-uri de traducere etc.

Editurile ale căror cărți vor fi premiate vor primi o diplomă iar cărțile premiate vor putea avea o etichetă promoțională care să ateste faptul că lucrarea respectivă a primit Premiul Uniunii Latine de Traducere Tehnico-științifică în limba română.

Modalități de participare

La concurs pot participa traducătorii, editurile și alte instituții din Republica Moldova și din România.

Participanții vor trebui să trimită fișa de înscriere completată și lucrările respectând criteriile de mai jos:

- colecțiile vor fi acceptate cu condiția ca toate volumele să fie publicate conform datei prevăzute în regulament;
- lucrările publicate în coeditare vor fi înscrise de o singură editură;
- editura va trebui să trimită o declarație prin care să confirme că traducătorul/traducătorii au fost informați de înscrierea la acest concurs;
- dacă nu este indicat anul de publicare, editorul trebuie să prezinte o atestare a anului de publicare;
- nu sunt acceptate reeditări, lucrări de difuzare restrânsă.

Instituțiile organizatoare nu-și asumă responsabilitatea eventualelor pierderi, deteriorări sau întâzieri ale lucrărilor trimise și nici a oricărui alt accident imputabil serviciilor poștale sau unor terțe persoane, care ar putea afecta primirea lucrărilor participanților. După ce decizia juriului va fi făcută publică, lucrările vor rămâne în posesia organizatorilor, fără a fi posibilă nici o pretenție de recuperare a lor.

Juriu

Instituțiile organizatoare vor constitui 2 jurii compuse din specialiști din Republica Moldova și România:

- un **juriu lingvistic**, compus din membri ai asociațiilor de specialitate și ai catedrelor de limbi străine și traducere, care va opera o preselecție a lucrărilor pe baza (i) criteriilor lingvistice și (ii) a fidelității față de textul original;
- un **juriu științific**, format din specialiști în fiecare din domeniile cărora le aparțin traducerile prezentate, care va evalua (i) folosirea adecvată a terminologiei și a frazeologiei proprii fiecărui domeniu de specialitate al textelor traduse și (ii) coerența acestora;
- numărul de membri, componența și funcționarea juriilor vor fi decise de instituțiile organizatoare;
- hotărârea juriului va fi fără drept de apel și va fi făcută publică în cadrul unei festivități.

Alte informații

- ✒ În cazul în care unele prevederi au fost omise, instituțiile organizatoare vor decide;
- ✒ Participarea la concurs implică în mod automat acceptarea fără rezerve a prezentelor condiții și angajamentul de a nu reține lucrarea după trimiterea ei.
- ✒ În eventualitatea oricărui diferend care ar trebui soluționat pe cale juridică, părțile, renunțând la propria lor legislație, se vor supune în mod expres justiției române.